LEVÉE D'ENCRES

une exploration des voix à TRADUIRE

BOURSES DE RECHERCHE, DE TRADUCTION ET DE RÉSIDENCE

APPEL À CANDIDATURES OUVERT

jusqu'au 3 juillet 2022

CONDITIONS D'ÉLIGIBILITÉ

pour l'ensemble des candidats :

- Traduire entre le français (comme langue source ou langue cible) et les langues méditerranéennes ;

- Avoir publié au moins une traduction littéraire à compte d'éditeur ;

- Présenter un projet cohérent de recherche de nouveaux titres à traduire : méthodologie de recherche ; auteurs, collectifs de création et/ou éditeurs à rencontrer ; événements littéraires auxquels assister, bibliothèques à fréquenter, etc. ;

- Déposer le dossier de candidature **avant le dimanche 3 juillet 2022.**

CANDIDATURES

Le dossier doit comprendre :

- **La fiche de renseignements ci-jointe ;**
- **Une bio-bibliographie à jour ;**
- **Une note d'intention présentant :**

- **Pour la bourse de recherche :** le projet d'exploration (2000 à 4000 signes).

- **Pour la bourse de traduction d'extraits :** la note de lecture du ou des ouvrage(s) à traduire (2000 à 4000 signes).

- **Pour la bourse de résidence collective :** une présentation du domaine de recherche et/ou d'un corpus de propositions.

Levée d'encres **offre aux traducteurs littéraires la possibilité de cultiver et partager une dimension fondamentale de leur métier, pourtant peu reconnue et presque jamais rémunérée : la recherche de voix inédites à traduire.** Cette mission d'apporteur de projets éditoriaux – relevant strictement des capacités humaines des traducteurs littéraires – est importante à valoriser. Elle représente une compétence d'avenir pour une profession appelée à se transformer, notamment face à l'émergence des pratiques de post-édition induites par les avancées de la traduction assistée par ordinateur.

Pour soutenir les traducteurs dans leur rôle d'explorateurs de littératures, ATLAS propose des **bourses de recherche en amont du contrat de traduction**. Grâce à ces bourses, les traducteurs peuvent ainsi s'adonner plus sereinement à ce travail de prospection et de création d'un portfolio de projets à présenter aux éditeurs.

Trois types de bourses sont possibles, distinctes et complémentaires : la bourse de recherche, la bourse de traduction d'extraits et la bourse de résidence collective.

Les traducteurs peuvent postuler aux trois, à deux, comme à une seule bourse.

LA BOURSE DE RECHERCHE

Bourses de recherche pour des **séjours de 1 à 4 semaines**, en France ou à l'étranger.

Selon leurs projets et leurs langues de travail, les traducteurs peuvent demander soit une résidence au Collège international des traducteurs littéraires (CITL), soit dans l'un des lieux de résidence partenaires, ou encore dans tout autre lieu qui leur semblerait pertinent, en lien avec leur(s) langue(s) de travail.

L'objectif est de permettre aux traducteurs de découvrir des voix à traduire inédites. Pour ce faire, le programme de leur séjour peut être plus ou moins balisé par les structures d'accueil et les réseaux dont ils disposent, mais il peut également faire l'objet d'une initiative et d'un parcours original que le candidat ou la candidate s'efforcera de décrire lors de sa demande.

CONDITIONS : **500 € de bourse par semaine de résidence** et **gratuité des frais d'hébergement**. Les frais de voyage sont à la charge du boursier.

ENGAGEMENTS : La traductrice ou le traducteur bénéficiaire s'engage à fournir à ATLAS un rapport sur l'avancée de ses explorations littéraires. Ce rapport détaille les recherches effectuées, les auteurs et/ou éditeurs rencontrés, les manifestations professionnelles fréquentées, et fournit une présentation d'au moins un ouvrage inédit par semaine de résidence (fiche de lecture de 2000 signes minimum).

ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles
www.atlas-citl.org | atlas@atlas-citl.org | 04 90 52 05 50
Siret 333 643 617 00041 | Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13

LIEUX DE RÉSIDENCE PROPOSÉS

EN FRANCE

- Le Collège international des traducteurs littéraire (CITL) - à Arles

Plusieurs bourses de résidence sont disponibles pour des traducteurs travaillant du français vers d'autres langues. En fonction de la pertinence du projet, le CITL pourra également accueillir des traducteurs travaillant vers le français.

Le CITL, à Arles.

AUTRES PAYS - RÉSIDENCES PARTENAIRES :

EN ESPAGNE

- Residencia de Estudiantes - à Madrid

EN ITALIE

- Le Palazzo Butera - à Palerme

Possibilité pour un ou une traductrice de l'italien vers le français et un ou une traductrice de l'allemand vers le français d'effectuer 1 à 4 semaines de résidence entre septembre et novembre 2022.

AU MAROC

- Beit Nedjma - près de Tanger

EN ALGÉRIE

- Dar Abdellatif - à Alger

D'AUTRES LIEUX À VENIR...

N.B. ATLAS pourra également soutenir des projets construits à l'initiative des candidats, en fonction de leur pertinence et de leur faisabilité. Nous vous invitons à prendre contact avec ATLAS et la structure d'accueil envisagée en amont du dépôt de votre candidature.

EN SAVOIR PLUS SUR *LEVÉE D'ENCRES*

LA BOURSE DE TRADUCTION D'EXTRAITS

Conçue selon les mêmes modalités de séjour individuel en structure hôte ou à la carte, cette bourse a pour objet de rémunérer la production d'un ou plusieurs extraits de traduction, susceptibles d'accompagner un dossier de présentation à un éditeur.

CONDITIONS : 500 € de bourse par semaine de résidence et **gratuité des frais d'hébergement**. Les frais de voyage sont à la charge du boursier.

ENGAGEMENTS : La traductrice ou le traducteur bénéficiaire s'engage à produire un extrait de traduction de minimum 20 feuillets par ouvrage et par semaine de résidence.

PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE DES EXTRAITS DE TRADUCTION : Afin d'assurer visibilité et pérennité à *Levée d'Encres*, ATLAS présentera sur son site les divers projets soutenus. *Nouvelles voix à traduire en Méditerranée* sera une liste, accessible à tous, présentant les titres ayant fait l'objet d'une fiche de lecture et/ou d'un extrait de traduction, sous forme de synopsis (500 signes), et d'une courte bio-bibliographie du traducteur apporteur. Les traducteurs participant à *Levées d'encres* acceptent que leurs coordonnées soient transmises par ATLAS à toute personne intéressée par leur projet de traduction ; il leur revient ensuite de diffuser, ou non, les fiches de lectures et extraits de traduction réalisés pendant leur résidence.

LA BOURSE DE RÉSIDENCE COLLECTIVE

Résidence collective de trois jours du 6 au 8 octobre 2022 au Collège international des traducteurs littéraires à Arles.
Les traducteurs sélectionnés se réunissent en comité éditorial afin de partager leurs découvertes et soumettre leurs propositions. Ce travail collectif a également pour objectif d'aboutir à une sélection de textes inédits à valoriser et à diffuser via la réalisation de podcasts, qui seront disponibles sur le Soundcloud d'ATLAS.

CONDITIONS : Bourse de 200 € pour le travail de sélection des textes et d'enregistrement du podcast et **gratuité des frais de voyage et d'hébergement**.

ENGAGEMENTS : La traductrice ou le traducteur bénéficiaire s'engage à être entièrement disponible du 6 au 8 octobre 2022. Il ou elle s'engage également à présenter pendant la résidence au moins 4 extraits de traduction et fiches de lecture, et à participer activement au travail de sélection des ouvrages et de mise en voix des extraits retenus.

Avec le soutien de :

MINISTÈRE DE LA CULTURE

Levées d'encres est soutenu par le **ministère de la Culture Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)**

RÉGION SUD PROVENCE ALPES CÔTE D'AZUR · DÉPARTEMENT BOUCHES DU RHÔNE · ARLES · sofia · la culture avec la copie privée

ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles
www.atlas-citl.org | atlas@atlas-citl.org | 04 90 52 05 50
Siret 333 643 617 00041 | Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13

LEVÉE D'ENCRES

une exploration des voix à TRADUIRE

DOSSIER DE CANDIDATURE

FICHE DE RENSEIGNEMENTS

Nom(s) :

Prénom(s) :

Né(e) le :

Nationalité :

Profession :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Pays :

Courriel :

Téléphone :

Langue(s) source :

Langue(s) cible :

Précisez, si nécessaire, le pays :

Souhaitez-vous vous inscrire à la newsletter d'ATLAS ?

Oui ☐ **Non** ☐

JOINDRE À CETTE FICHE DE RENSEIGNEMENTS :

- **Une bio-bibliographie à jour**
- **Le formulaire et la note d'intention pour chaque bourse demandée.**

Nous vous rappelons qu'il est possible de postuler à une seule bourse ou à plusieurs.

ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles
www.atlas-citl.org | atlas@atlas-citl.org | 04 90 52 05 50
Siret 333 643 617 00041 | Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13

LEVÉE D'ENCRES
une exploration des voix à TRADUIRE

DEMANDE DE BOURSE DE RECHERCHE

Bourse de recherche pour des séjours de 1 à 4 semaines, en France ou à l'étranger

Pour combien de semaines souhaitez-vous postuler ?

1 semaine : ☐ 2 semaines : ☐ 3 semaines : ☐ 4 semaines : ☐

Où souhaitez-vous être hébergé(e) ?

EN FRANCE :

☐ **Au CITL** (disponibilités en août, septembre, octobre 2022)

☐ **Ailleurs en France :** .....

Dans ce cas, êtes-vous déjà en lien avec la structure d'accueil ?

Oui ☐ **Non** ☐

À L'ÉTRANGER :

☐ **Residencia de Estudiantes**, Madrid – ESPAGNE

☐ **Palazzo Butera**, Palerme – ITALIE

☐ **Beit Nedjma**, près de Tanger – MAROC

☐ **Dar Abdellatif**, Alger - ALGÉRIE

☐ **Autre lieu de résidence envisagé :** .....

Dans ce cas, êtes-vous déjà en lien avec la structure d'accueil ?

Oui ☐ **Non** ☐

ÉLÉMENTS À JOINDRE À CE DOCUMENT :

- **Une bio-bibliographie à jour ;**
- **Une note d'intention présentant le projet d'exploration (2000 à 4000 signes).**

ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles
www.atlas-citl.org | atlas@atlas-citl.org | 04 90 52 05 50
Siret 333 643 617 00041 | Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13

LEVÉE D'ENCRES
une exploration des voix à TRADUIRE

DEMANDE DE BOURSE DE TRADUCTION D'EXTRAITS

Bourse de création pour des séjours de 1 à 4 semaines, en France ou à l'étranger

Pour combien de semaines souhaitez-vous postuler ?

1 semaine : ☐ 2 semaines : ☐ 3 semaines : ☐ 4 semaines : ☐

Où souhaitez-vous être hébergé(e) ?

EN FRANCE :

☐ **Au CITL** (disponibilités en août, septembre, octobre 2022)

☐ **Ailleurs en France :** .....

Dans ce cas, êtes-vous déjà en lien avec la structure d'accueil ?

Oui ☐ **Non** ☐

À L'ÉTRANGER :

☐ **Residencia de Estudiantes**, Madrid – ESPAGNE

☐ **Palazzo Butera**, Palerme – ITALIE

☐ **Beit Nedjma**, près de Tanger – MAROC

☐ **Dar Abdellatif**, Alger - ALGÉRIE

☐ **Autre lieu de résidence envisagé :** .....

Dans ce cas, êtes-vous déjà en lien avec la structure d'accueil ?

Oui ☐ **Non** ☐

ÉLÉMENTS À JOINDRE À CE DOCUMENT :

- **Une bio-bibliographie à jour ;**
- **La note de lecture du ou des ouvrage(s) à traduire (2000 à 4000 signes).**

ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles
www.atlas-citl.org | atlas@atlas-citl.org | 04 90 52 05 50
Siret 333 643 617 00041 | Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13

LEVÉE D'ENCRES
une exploration des voix à TRADUIRE

DEMANDE DE RÉSIDENCE COLLECTIVE

Au Collège international des traducteurs littéraires, à Arles

Souhaitez-vous postuler à la résidence collective du 6 au 8 octobre 2022 ?

Oui ☐ **Non** ☐

ÉLÉMENTS À JOINDRE À CE DOCUMENT :

- **Une bio-bibliographie à jour ;**
- **Une présentation du domaine de recherche et/ou d'un corpus de propositions.**

Si vous postulez à plusieurs bourses (bourse de recherche, bourse de traduction d'extrait, bourse de résidence collective), merci de préciser votre ordre de préférence :

- Choix 1 :
- Choix 2 :
- Choix 3 :

ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles
www.atlas-citl.org | atlas@atlas-citl.org | 04 90 52 05 50
Siret 333 643 617 00041 | Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13